

E186 - Beware of Foreshadows

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Okita

There are these things known
as death flags in our world.

[00:05] Okita

A spoken line or situation
which foreshadows death.

[00:09] Okita

"Could you feed the goldfish for me?"

[00:13] Okita

would apply.

[00:15] Okita

Once the flag is set,

[00:17] Okita

the man will soon challenge the bad
guys to a final battle and lose his life.

[00:22] Okita

The woman will feed his goldfish in tears.

[00:26] Okita

This example is easy to understand,
but there are other situations.

[00:30] Okita

A bad guy who becomes a good
guy is also at high risk.

[00:36] Okita

A man who regrets everything wrong he's done
and vows to live an honest life from now on.

[00:43] Okita

On his way home from work, he stops
at a cake store of all places.

[00:48] Okita

"Oops, I forgot to ask them to
top it off with mayonnaise."

[00:54] Okita

That's when death is really near by.

[01:08] Kirie

Captain of the Shinsengumi First Division...
Sogo Okita.

[01:14] Kirie

I have avenged my father's death.

[01:19] Okita

He cannot bring himself
to ask who that was...

[01:25] Okita

For the man has hurt too many
people in his lifetime.

[01:31] Okita

He may try to change, but those
sins will never go away.

[01:36] Okita

It was selfish to seek happiness for himself.

[01:41] Okita

The man had a mocking smile on his face
as he quietly toppled towards the ground.

[01:48] Okita

And then...

[01:51] Okita

The man locked his legs around the girl's
neck and smashed her into the ground.

[02:02] Okita

As luck may have it,
the man didn't die.

[02:05] Okita

Hey, how are you gonna
make up for this?

[02:08] Okita

The cake's a mess now.

[02:11] Okita

And I just loaded it up with tabasco
sauce for those morons to chow on.

[02:16] Okita

That's because...

[02:18] Okita

I was a good guy to begin with.

SIGN

[03:58] Okita

There you have it.

[03:59] Okita

Could you sell her off to some illegal
red light district institution?

[04:04] Okita

She's just a kid, but some
freaks pay a lot for that.

[04:07] Gin

Don't make it sound like
I'm a slave trader.

[04:09] Okita

Huh? Aren't you a slave trader?

[04:12] Okita

You've got this little girl, an illegal immigrant,
working for you without pay.

[04:16] Kagura

Who are you calling a slave?!

[04:17] Kagura

Want me to kill you, brat?!

[04:19] Gin

Don't bring trouble to me.

[04:22] Gin

You guys can deal with this little girl.

[04:24] Gin

Such a pain...

[04:25] Okita

There would be no end if we dealt
with every two-bit criminal around.

[04:28] Okita

We're busy, unlike you people.

[04:31] Kirie

Pretty big-headed for a
bunch of murderers.

[04:34] Kirie

You go off killing innocent people
along with terrorists.

[04:36] Kirie

No wonder you would be so busy.

[04:40] Shin

Kirie-san, was it?

[04:42] Shin

Did your father belong to an
Anti-Foreigner Faction?

[04:49] Kirie

Are you implying that I'm mistaken?

[04:53] Kirie

My father was an innocent,
ordinary citizen.

[04:57] Okita

This man and his colleagues work to protect
ordinary citizens from terrorists.

[05:01] Okita

They wouldn't-

[05:01] Kirie

He was caught up in a fight.

[05:04] Kirie

The Anti-Foreigner Faction and the Shinsengumi
were engaged in a chaotic brawl...

[05:09] Kirie

My father was caught in the melee
and cut down by this man.

[05:19] Gin

So she says, Okita-kun.

[05:21] Okita

I don't know anything about that.

[05:23] Kirie

Don't play dumb!

[05:23] Kirie

Don't tell me that you've forgotten
my father, Muneharu Rokkaku!

[05:28] Okita

I can't put up with this.

[05:29] Okita

If I tried to remember the face of
every person I've ever cut down,

[05:32] Okita

I wouldn't be here now.

[05:34] Okita

If I let myself worry about that,
I'd be the one cut down.

[05:38] Okita

On the battlefield, a moment's hesitation
can cost you your life.

[05:43] Okita

Whoever dispatches the people
before him quickest will survive.

[05:47] Okita

It's more or less impossible

[05:49] Okita

to distinguish between commoners
and terrorists on that field.

[05:53] Gin

So you don't remember anything,

[05:55] Gin

and you don't plan on denying you did it?

[05:58] Okita

All I have to say, whether or not I did it,

[06:03] Okita

is that it was her old man's fault for
dawdling around in that place.

[06:09] Kirie

You son of a bitch!

[06:11] Shin

Kirie-san, please calm down!

[06:11] Kirie

You did it!

[06:13] Kirie

You killed my father!!

[06:16] Kirie

I'll kill you!

[06:18] Kirie

I swear I'll kill you!!

[06:21] Okita

A pity.

[06:23] Okita

If you weren't a girl,
we'd recruit one with such spirit.

[06:27] Okita

But no more of your revenge games.

[06:32] Okita

The next time you step into my realm,

[06:36] Okita

I'll slaughter you without hesitation.

[06:42] Okita

Well, boss, I'll leave the money here.

[06:44] Okita

And this is a little smashed,
but you can eat it.

[06:47] Kirie

Wait! You won't get away!

[06:49] Kirie

I'll never let you get away with this!

[06:51] Shin

Kirie-san, calm down!

[06:53] Kirie

Let me go!

[06:53] Kirie

I'll kill you!

[06:55] Kirie

I swear I'll avenge my father!

[07:01] Shin

Kirie-san...

[07:04] Shin

Gin-san, Kagura-chan.

[07:06] Shin

What do we do?

[07:10] Kagura

A mere girl trying to avenge

her father alone...

[07:13] Kagura

Brings tears to my eyes...

[07:15] Shin

Kagura-chan...

[07:17] Kagura

I understand.

[07:18] Kagura

I'll give you a hand.

[07:21] Shin

Huh? What?

[07:22] Kagura

I said I'll help you kill that son of a bitch!

[07:29] Kagura

There's no doubt about it!

[07:31] Kagura

He's the one who did it!

[07:32] Kagura

Water!

[07:34] Kagura

Shinpachi! Water!

[07:35] Shin

Wait!

[07:35] Kagura

I'll kill him!

[07:36] Shin

Wait, Kagura-chan!

[07:36] Kagura

I swear I'll kill that son of a bitch!

[07:37] Shin

Kagura-chan!

SIGN

[07:41] Katsura

The Rokkaku incident.

[07:43] Katsura

A melee between the
Anti-Foreigner Faction radicals named the Sokai Faction

[07:48] Katsura

and the Shinsengumi which happened
at Rokkaku Inn two years ago.

[07:52] Katsura

The Sokai Factions's plan
to simultaneously set fires

[07:55] Katsura

all around Edo as a distraction for
the assassination of the Shogun.

SIGN ["I have a part!"]

[08:00] Katsura

The Shinsengumi learned of
the plan at the last second

[08:04] Katsura

and assaulted Rokkaku Inn
where they were hiding.

[08:07] Katsura

It resulted in thirty-six catastrophic deaths
between the Shinsengumi and Sokai Factions.

[08:13] Shin

Thirty-six?!

[08:14] Katsura

The Sokai Factions were
eradicated in this incident,

[08:17] Katsura

while the Shinsengumi only
suffered three deaths.

[08:21] Katsura

Despite the fact that they only had time to
send f-f-f-five members from the First Division.

[08:29] Katsura

You could say that Sogo Okita,
Captain of the First Division,

[08:31] Katsura

carried out most of the killing at Rokkaku.

[08:36] Shin

He destroyed an entire Anti-Foreigner
Faction unit by himself?

[08:40] Gin

Scary kid.

[08:42] Katsura

But even if he is the strongest
of the Shinsengumi,

[08:46] Katsura

he couldn't have made it through
the ordeal unscathed.

[08:48] ---

Kabuki Doggy! Kabuki Doggy!

[08:49] Katsura

With those extreme circumstances,
the extreme tension,

[08:52] Katsura

I wouldn't be surprised if he accidentally cut
down the owner of Rokkaku Inn, Muneharu.

[08:57] Katsura

It's Katsura, not Kabuki Doggy!

[09:06] Shin

Katsura-san...

[09:07] Shin

You agree with Kagura-chan
that Okita-san did it?

[09:11] Katsura

No idea.

[09:12] Katsura

I'm merely saying that it's possible.

[09:15] Gin

Zura, what happened to the
Rokkaku Inn afterwards?

[09:18] Katsura

For a while, Muneharu's wife
and daughter kept it going,

[09:23] Katsura

but nobody wanted to stay at
the inn after such an incident.

[09:27] Katsura

It went out of business a year ago.

[09:29] Katsura

His wife passed away soon after,
perhaps from the exhaustion.

[09:33] Kirie

As you can see, I have nothing left.

[09:39] Kirie

Father...

[09:40] Kirie

Sincerity?

[09:42] Dad

Yes, sincerity.

[09:44] Dad

The most important thing
for an innkeeper.

[09:48] Dad

Always remember to serve customers
with a sincere heart and devotion.

[09:54] Dad

But I have something more important.

[09:58] Dad

Mother and you.

[10:03] Rokkaku

For the two of you, I would do anything...

[10:07] Kirie

Father was always so kind.

[10:10] Kirie

He cared deeply for Mother and me.

[10:13] Kirie

But Father and Mother are gone now.

[10:17] Kirie

I have no home to return to.

[10:20] Kirie

He took everything from me.

[10:23] Kirie

And yet...!

[10:24] Kirie

How can he say he doesn't
remember anything?!

[10:27] Kirie

I will never forgive that man!

[10:34] Shin

Gin-san, I can understand why
Kirie-san wants revenge.

[10:40] Shin

But I can't blame Okita-san either.

[10:44] Shin

That was just an unfortunate accident.

[10:47] Shin

An unfortunate accident that happened
as he was trying to protect Edo.

[10:52] Shin

It's not that Okita-san
doesn't remember...

[10:54] Shin

Maybe he just wants to forget?

[10:57] Shin

There's no point in digging up
the past now for revenge.

[11:00] Shin

Kirie-san will end up suffering more.

[11:03] Shin

We have to stop her.

[11:04] Gin

You don't need to worry.

[11:06] Gin

Kagura's with her.

[11:08] Shin

That's why I'm worried!

[11:10] Gin

It's fine.

[11:11] Gin

The guy knows.

[11:13] Gin

I can tell after all our run-ins.

[11:17] Gin

Don't you find it odd?

[11:19] Gin

He's the kind of guy
who doesn't hesitate

[11:21] Gin

to cut down women and children
if they're after his life.

[11:26] Gin

Yet he didn't even try to catch her,
much less kill her,

[11:30] Gin

and left her with us
along with money.

[11:33] Gin

He remembers.

[11:35] Gin

He doesn't want to forget.

[11:38] Gin

He probably just...

SIGN [Rokkaku Incident]

[11:49] Kami

Greetings, Captain Okita!

[11:52] Kami

Studying in the reference room
after returning from patrol.

[11:55] Kami

I would expect no less from the captain!

[11:57] Kami

Skilled in both literary and military arts!

[11:58] Kami

The ideal samurai!

[12:00] Kami

I will follow you forever!

[12:02] Okita

No need.

[12:03] Okita

You're annoying, so make
a U-turn and leave.

[12:05] Okita

And you never need to come back.

[12:07] Kami

Is that the case file regarding
the Rokkaku incident?

[12:09] Kami

That was a while ago.

[12:12] Kami

I'm surprised.

[12:13] Kami

I believed the captain to be someone
who doesn't dwell on the past.

[12:17] Okita

Sometimes, it's necessary to look back at
the past in order to move on to the future.

[12:21] Okita

Keep that in mind.

[12:22] Kami

Yes, sir!

[12:23] Kami

I'll write it down!

[12:24] Okita

If you understand, make a U-turn
and look back at the past.

[12:27] Okita

And you never need to come
back from the past.

[12:29] Kami

Yes, sir!

[12:30] Kami

I'll write it down!

[12:31] Okita

I'm telling you to leave, not take notes.

[12:33] Kami

But the Rökkaku incident
brings back memories.

[12:36] Okita

Hey, you listening?

[12:37] Kami

In fact, I must admit that was
when you captured my heart.

[12:41] Okita

Don't admit that.

[12:42] Okita

Go get spirited away.

[12:45] Okita

Please, God.

[12:46] Kami

That was a violent bunch of
Anti-Foreigner Faction men.

[12:50] Kami

One by one, our comrades
were cut down.

[12:52] Kami

Only the captain and I were left.

[12:55] Kami

Each watching the other's
back, guarding it.

[12:57] Kami

After surviving that furious battle,

[12:59] Kami

I was able to recognize that my
fate was tied to the captain's!

[13:05] Okita

You didn't do a thing.

[13:07] Okita

I'd rather let a locker watch my back than you.

[13:10] Kami

But why are you researching
the Rokkaku incident now?

[13:16] Okita

I was stabbed by that thing.

[13:18] ---

Huh?

[13:18] Okita

The daughter from Rokkaku Inn said
she was avenging her father.

[13:22] Kami

Stabbed?!

[13:24] Kami

Are you okay?!

[13:26] Kami

Where were you stabbed?!

[13:29] Kami

The ass?!

[13:30] Kami

Anal?!

[13:31] Kami

The anus?!

[13:32] Kami

Or was it the asshole?!

[13:34] Okita

Those are all the same thing.

[13:36] Okita

Now look here.

[13:37] Okita

Cut it out or I'll really stab you.

[13:39] Kami

Please stab me!

[13:40] Kami

My dream is to die at
your hands, sir!

[13:44] Kami

We told the survivors
of Rokkaku Inn

[13:46] Kami

that Muneharu died at the hands
of the Anti-Foreigner Faction.

[13:50] Kami

So why now...?

[13:52] Kami

It wasn't Captain Okita's fault
that Muneharu Rokkaku died!

[13:55] Kami

That was...

[13:56] Okita

Forget it.

[13:57] Okita

That isn't the problem here.

[13:59] Kami

Forget it?

[14:00] Kami

Don't tell me that you allowed
the girl to walk free?!

[14:04] Okita

I'm saying that a girl or two won't
be able to give me any trouble.

[14:08] Kami

But, Captain...!

[14:12] Kami

Are you upset about letting
her father die...?

[14:17] Kami

In that case...!

[14:18] Okita

That isn't it.

[14:20] Kami

Then why?!

[14:21] Kami

I can't bear this!

[14:23] Kami

I shall prove your innocence!

[14:26] Okita

I'm not innocent.

[14:27] Okita

You should be well aware of that.

[14:30] Kami

You didn't do anything wrong!

[14:33] Kami

I shall go tell her the truth!

[14:35] Kami

I can't hold it in any longer!

[14:37] Okita

Didn't you hear me tell you to forget it?

[14:41] Okita

We were the only survivors.

[14:44] Okita

If we keep quiet, there won't
be any further trouble.

[14:49] Kami

But as things stand, you'll
be called a murderer...!

[14:52] Okita

I'll become a murderer
if that's what it takes,

[14:56] Okita

if you don't stop that loose
tongue of yours.

[15:02] Okita

The real question is...

[15:03] Okita

Yes, how did the girl find
out and come after me?

[15:10] Okita

Someone is trying to kill me through
that girl by using that incident.

[15:15] Kami

That's why you're reading the case file?

[15:17] Okita

Look at that short sword.

[15:20] Okita

A good blade that's been well-used.

[15:22] Okita

But why would the daughter
of an ordinary citizen

[15:25] Okita

be carrying such a thing when
swords have been banned.

[15:29] Okita

There are still people who
need to be silenced.

[15:33] Okita

We might not have been the
only survivors at Rökkaku.

[15:40] Okita

Kamiyama, go see what
you can sniff out.

[15:43] Okita

And wipe that bloody ass, too.

[15:46] Kami

Y-Yes, sir!

[15:51] Hijikata

Sogo is sneaking around?

[15:54] Yamazaki

Yes, he's behaving suspiciously.

[15:58] Yamazaki

Talking about being stabbed
by someone.

[16:00] Yamazaki

"Stab me."

[16:01] Yamazaki

"Go wipe your ass."

[16:03] Yamazaki

He was whispering about something
with Kamiyama.

[16:07] Hijikata

Yamazaki...

[16:09] Hijikata

Even if you're keeping an eye on him,

[16:11] Hijikata

private information like, uh,
sexual preferences...

[16:16] Hijikata

should stay off-limits, I would say.

[16:21] Yamazaki

Vice-chief?

[16:22] Hijikata

I'll pretend I didn't hear anything.

[16:25] Hijikata

This information doesn't leave the room.

[16:27] Yamazaki

Vice-chief, you're mistaken.

[16:31] Yamazaki

It seems that someone's
after Captain Okita's life.

[16:36] Yamazaki

Do you remember the Rökkaku incident?

[16:39] Hijikata

Wasn't that business
dealt with long ago?

[16:41] Yamazaki

Yes...

[16:42] Yamazaki

But, Captain Okita was

reading this case file.

[16:48] Yamazaki

I believe there's a connection.

[16:51] Yamazaki

Those two were the only survivors
from the incident.

[16:55] Yamazaki

And there were oddities in the report.

[16:58] Yamazaki

The two of them might
be hiding something.

SIGN [Rokkaku Incident]

[17:05] Hijikata

The Rokkaku incident, huh?

[17:18] Okita

You're not that girl, are you?

[17:21] Okita

So you were the one
who set her after me.

[17:25] Okita

Man, do you all hate me so much?

[17:29] Kagura

Yeah, I hate you!

[17:31] Kagura

How dare you mix in Tabasco
sauce, damn brat?!

[17:34] Okita

It's you?!

[17:35] Okita

What are you doing?

[17:38] Kagura

Doing odd jobs doesn't make any money,
so I quit and became a hitman.

[17:42] Kagura

Raise your hands.

[17:43] Kagura

Any funny moves and I'll
pop you in the kisser.

[17:46] Okita

You're the one who's funny in the head.

[17:48] Okita

Pop yourself in the kisser.

[17:50] Okita

You might become able
to think straight, then.

[17:53] Kagura

Don't give me lip, damn it.

Show some respect.

[17:57] Kagura

Do you understand the situation
you're in, huh?

[17:59] Kagura

Want me to spell it out for you?

[18:02] Kagura

All nice and slow so an idiot
like you can understand?

[18:07] Okita

Could you please leave?

[18:10] Okita

I don't have time to deal
with someone like you.

[18:13] Kagura

So you do have manners.

[18:15] Kagura

All right, I'll reward you with a Happy Term.

SIGN [Note: From "Happy Turn", a Japanese rice cracker.]

[18:18] Kagura

A Happy Term that's all swollen

[18:20] Kagura

after the salt was licked off
and became an Unhappy Term.

[18:24] Okita

I want to kill you.

[18:25] Okita

God, I don't care if I die.

[18:28] Okita

So please kill this damn bitch in return.

[18:32] Okita

So? Where's the kid?

[18:34] Okita

You probably came to kill me together.

[18:40] Kagura

Killing you will only make
Kirie's hands dirty.

[18:45] Okita

Then why are you here?

[18:47] Okita

Are you going to be my bodyguard?

[18:51] Kagura

Tell me the truth.

[18:52] Kagura

It's obvious that you're hiding something.

[18:56] Kagura

I know that you're too skilled to

mistake an ally for an enemy.

[19:02] Kagura

What are you trying to hide by
pretending to be a murderer?

[19:08] Kagura

Tell Kirie to her face.

[19:11] Kagura

If you refuse, I'll punch a hole
in your face for Kirie.

[19:17] Okita

I am too good to mistake
an ally for an enemy...

[19:22] Okita

That's true.

[19:25] Okita

But...

[19:27] Okita

What if someone you thought
to be an ally was an enemy?

[19:35] ---

Some things in this world aren't
meant to be known, little girl.

[19:41] Okita

Besides, you shouldn't go off talking
out of character like that.

[19:48] Okita

See? You've triggered my death flag.

[19:57] Kagura

Kirie?!

[20:10] Kami

Who is it?

[20:11] Gin

Don't raise your voice,

[20:13] Gin

or the secret investigation you're hiding
from your comrades will be for nothing.

[20:18] Gin

Rokkaku survivor, Kamiyama-san.

[20:22] Kami

Wh-Who are you?

[20:24] Gin

Could you answer a few
questions for me?

[20:27] Gin

What's that bastard hiding?

[20:31] Gin

What did you do during

the Rokkaku incident?

[20:41] Okita

All these people gathered on
such a nice day for revenge?

[20:45] Okita

You've got spirit.

[20:47] Okita

Like you're ready to raid Kira's mansion.

SIGN [Note: A reference to the Japanese fiction tale "Chusingura".]

[20:51] Okita

They must have loved your old man.

[20:55] Okita

Or they must really hate me.

[21:01] Kagura

Kirie!

[21:03] Tendo

Don't move.

[21:05] Tendo

If you don't want to take the daughter's
life after taking the father's.

[21:10] Tendo

Right, Mr. Sogo Okita the murderer?

[21:29] Okita

Kamiyama, listen to me.

[21:32] Okita

Forget everything you just saw.

[21:37] Okita

Rokkaku was already dead
when we found him here.

[21:43] Okita

He was caught up in the battle and
killed by the Anti-Foreigner Faction.

[21:58] Tendo

After concealing evidence
and changing the facts,

[22:02] Tendo

it was foolish of you to allow
a survivor to escape.

[22:10] Tendo

The Sokai Factions weren't wiped out.

[22:12] Tendo

It was revived to get revenge...

[22:15] Tendo

No, to crush you all.

[22:20] Kagura

I've gotten caught up in your trouble.

[22:23] Kagura

How you gonna make up for this?

[22:24] Okita

Serves you right.

[22:25] Okita

That's what you get, damn girl.

SIGN

SIGN

[24:05] Kami

C-Captain!

[24:06] Kami

I won't be able to bear
watching you tied up,

[24:09] Kami

abused, stabbed, and
suffering next week!

[24:13] Kami

I can't sit idly by anymore!

[24:15] Okita

Please shut up.

[24:16] Kami

Yes, sir!

[24:17] Okita

The next episode...

[24:18] Okita

"It's Goodbye Once a Flag is Set."

SIGN [Kagura and Okita are caught in a trap laid by the Sokai Factions survivor, Sotatsu.]

SIGN [The death flags keep coming. What really happened at the Rokkaku Inn?]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:42:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:42:11 UTC by whimsee